

**EUROPÄISCHER TAG
DER JÜDISCHEN KULTUR**

**06 JOURNÉE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE JUIVE**

Sonntag 3. September / Dimanche 3 Septembre
Domenica 3 Settembre / Sunday 3 September



BASEL

11.00–12.00 Jüdischer Friedhof Hegenheim im Elsass (gegr.1673)

Route de Hagenthal, Eingang Friedhof, Hegenheim, Frankreich
Spuren von Basler Juden im Elsass. Rundgang mit Jacques Bloch

11.00–18.30 Jüdisches Museum der Schweiz

Kornhausgasse 8, 4051 Basel, www.juedisches-museum.ch

Tag der Offenen Tür

15.00–16.00 Synagoge der Israelitischen Gemeinde Basel IGB

Leimenstrasse 24, 4051 Basel

Führung mit Nadia Guth Biasini

17.00–18.30 Vernissage der Sonderausstellung

Ins Licht gerückt. Sammlungsbestände der letzten zehn Jahre

Cercle, Schützengraben 16, 4051 Basel

Begrüssung: Dr. Katia Guth-Dreyfus

Lesung: Katharina Geiser, Autorin von «Vorübergehend Wien» (Zsolnay Verlag 2006)

Apéro im Museum

19.30–21.00 Alliance Française de Bâle, im Zunftsaal Schmiedenhof (GGG)

Im Schmiedenhof 10 (Rümelinsplatz), 4051 Basel

Ces écrivains qui se découvrent ...juifs, conférence de Françoise Buffat

(écrivain et journaliste)



Megilla
Mordechai auf Pferd, Haman und Posaunenbläser Italien oder Österreich, 19. Jh.
Jüdisches Museum der Schweiz, Basel

Familie beim Tischgebet
Aus einem Gebetbuch, geschrieben von Abraham, Toraschreiber aus Fürth, Bamberg 1773
Jüdisches Museum der Schweiz, Basel

**GIORNATA EUROPEA DELLA CULTURA EBRAICA
EUROPEAN DAY OF JEWISH CULTURE**

BERN

Sonntag, den 10.September 2006 (und nicht am 3.September)

15:00–16.30 Synagoge der Jüdischen Gemeinde Bern JGB
Kapellenstrasse 2, 3011 Bern

Führung mit Jakob Bass

Musikalische Umrahmung: Kantor José Kaufmann

DELÉMONT

14.00–17.00 Synagogue de Delémont

Route de Porrentruy, Delémont

Portes Ouvertes et Visites Guidées

ENDINGEN - LENGNAU

19.00–21.00 Synagoge Endingen

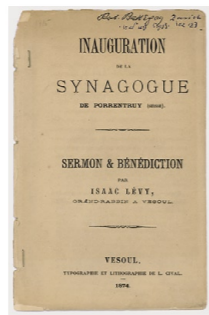
5304 Endingen (bei Baden, Kanton Aargau)

Klezmerkonzert mit dem Trio GILBO'A

Georges Müller, Gallus Burkard, Urs Stirnimann

Im Rahmen der 1. Jüdischen Kulturwoche Aargau

Eintritt 20.–



Porrentruy
Ansprache anlässlich der Einweihung der Synagoge von Porrentruy, Vesoul 1874
Jüdisches Museum der Schweiz, Basel

Delémont
Souvenir der Einweihung der Synagoge von Delémont, 1911
Jüdisches Museum der Schweiz, Basel

Endingen-Lengnau
Siegel von Rabbiner Ris aus Endingen-Lengnau, 1780
Jüdisches Museum der Schweiz, Basel

GENÈVE

11.00 Cimetière de Carouge

Rue de la Fontenette, 1227 Carouge (Bus 21, arrêt «Fontenette»)
Histoires des Juifs russes à Genève avec Jean Plançon

13.00 Communauté Israélite Libérale de Genève GIL

12 quai du Seujet, 1201 Genève, Tel. 022 732 32 45, E-Mail: info@gil.ch

Parcours musical dans l'espace et le temps

avec la Chorale du GIL, accompagnée par Sophie Ellen Frank, soprano

et dirigée par Pascal Salomon

14.30–17.00 Communauté Israélite de Genève CIG

10 rue Saint Léger, 1205 Genève

Tel. 022 317 89 00, E-Mail: cultur@comisra.ch, www.comisra.ch

14.30–15.30 Conte en musique

Ah! Si j'étais riche avec Rose Bacot, conte et clarinette, pour enfants dès 5 ans

15.30 et 16.00 Visite de la Bibliothèque avec Judith Markish

15.30 et 16.00 La Maison Juive en histoire avec Laurence Leitenberg, historienne

15.30–16.00 et 16.30–17.00 Départ du Petit Train avec Philippe Schwed, historien

Parcours Départ de la CIG, traversée de la Vieille Ville (quartier de l'ancien ghetto

du XVe siècle) et arrivée à la Synagogue Beth Yaacov

16.00–18.30 Synagogue Beth Yaacov CIG

Place de la Synagogue, 1204 Genève

16.00 Ouverture de la Synagogue Beth Yaacov

17.00–18.30 Concert de Klezmer avec Hotegezuzt

Michel Borzykowski, saxophone, Bianca Mihaies-Favez, violon,

Pier-Yves «Yoyvl» Têtu, accordéon et Adrien Gaubert, contrebasse

19.00 Fondation Heim

Chemin du Champ-de-Blé 6, 1292 Chambésy

Rencontre poétique et musicale avec Shoshana Merkle-Luftschitz,

accompagnée au piano par Yayoi Takano.

Rencontre suivie d'une petite réception.

LA CHAUX-DE-FONDS

10.00–12.00 et 14.00-16.00 Synagogue

Rue du Parc 63

Portes Ouvertes

10.30 et 14.30 Visites guidées par Michel Margulies, guide spirituel

ZÜRICH

11.00–13.15 Jüdische Liberale Gemeinde Or Chadash

Gemeindezentrum JLG, Hallwylstr. 78, 8004 Zürich

Jüdisches Alltagsleben im Mittelalter

Vortrag mit kleiner Führung durch die Altstadt, mit Annette Brunschwig

14.30–17.00 Israelitische Cultusgemeinde Zürich ICZ

Besammlung: Münsterplatz, vor dem Zunfthaus «zur Meisen»

Zürcher Juden von der Gleichberechtigung bis in die Gegenwart

Ein Stadtrundgang mit Synagogenbesichtigung, mit Ralph Weingarten



Wandmalerei aus dem Haus «zum Brunnenhof».
Fragment der Ostwand mit Tanzszene, Zürich um 1330

**EUROPÄISCHER TAG
DER JÜDISCHEN KULTUR**

**06 JOURNÉE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE JUIVE**

Sonntag 3. September / Dimanche 3 Septembre
Domenica 3 Settembre / Sunday 3 September

Entdecke Kultur und Architektur, Geschichte und Religion

Tag der Offenen Tür – Führungen und Rundgänge – Vorträge – Vernissagen – Kinderprogramme – Konzerte

Découvrez Culture et Architecture, Histoire et Religion

Portes Ouvertes – Visites Guidées et Circuits – Conférences – Vernissages – Programmes pour Enfants – Concerts

Scopri Cultura e Architettura, Storia e Religione

Open Days – Visite Guidate – Conferenze – Inaugurazioni – Programmi per Bambini – Concerti

Discover Culture and Architecture, History and Religion

Open Days – Guided Tours – Lectures – Openings – Programmes for Children - Concerts

Sämtliche Veranstaltungen sind gratis (eine Ausnahme)

Entrée libre pour toutes les manifestations

Ingresso Libero

The events are free of charge

Weitere Informationen – Renseignements complémentaires – Ulteriori informazioni –

Further informations

Jüdisches Museum der Schweiz, Basel

Musée Juif de Suisse, Bâle

Museo Ebraico della Svizzera, Basilea

Jewish Museum of Switzerland, Basel

Tel. +41 61 261 95 14

Email: Museum-Judaistik@unibas.ch

Nadia_Guth@libero.it

www.juedisches-museum.ch

www.jewishheritage.org

Wir danken – Nous remercions – Ringraziamo – We thank

ISRAELITISCHE GEMEINDE BASEL IGB

JÜDISCHE GEMEINDE BERN JGB

FONDATION SYNAGOGUE DE DELÉMONT

ISRAELITISCHE KULTUSGEMEINDE ENDINGEN IKE

COMMUNAUTÉ ISRAËLITE DE GENÈVE CIG

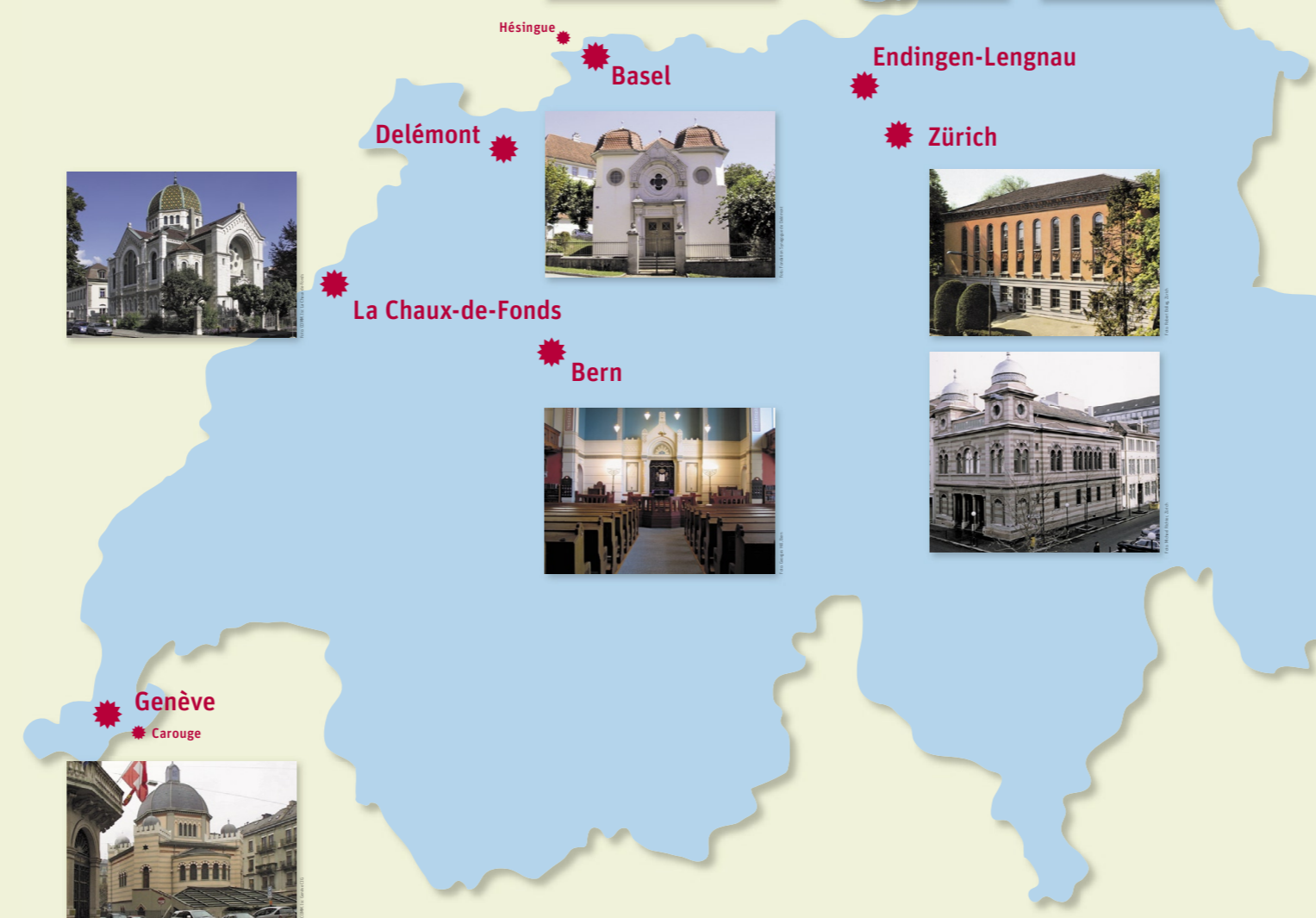
COMMUNAUTÉ ISRAËLITE LIBÉRALE DE GENÈVE GIL

COMMUNAUTÉ ISRAËLITE DE LA CHAUX-DE-FONDS

ISRAELITISCHE CULTUSGEMEINDE ZÜRICH ICZ

JÜDISCHE LIBERALE GEMEINDE OR CHADASCH

Dr. h.c. ÉMILE DREYFUS-STIFTUNG



**Europäische Wege der Jüdischen Kultur
Itinéraires Européens du Patrimoine Juif
Strade Facendo: Itinerari Ebraici
European Routes of Jewish Heritage**

**Programm / Programme / Programma / Programme
2006/2007**

Jeweils am ersten Sonntag jeden Monats
(ausgenommen Oktober 2006, Januar und Oktober 2007)
The First Sunday of the Month
(with the exception of Oct. 2006, January and October 2007)
5.11.06, 3.12.06, 4.2.07, 4.3.07, 1.4.07, 6.5.07, 3.6.07, 1.7.07,
5.8.07, 2.9.07, 4.11.07, 2.12.07

BASEL

11.00–12.00 Führung / Visite Guidée / Visita Guidata / Guided Tour
Jüdisches Museum der Schweiz
Jewish Museum of Switzerland
Kornhausgasse 8, 4051 Basel, www.juedisches-museum.ch

15.00 Führung / Visite Guidée / Visita Guidata / Guided Tour
Synagoge der Israelitischen Gemeinde Basel IGB
Leimenstrasse 24, 4051 Basel

ENDINGEN-LENGNAU

14.00–17.00 Offene Tür / Portes Ouvertes / Open Doors
Synagoge Lengnau, CH-5426 Lengnau

Die Offene Tür gilt für die Sonntage von Mitte Mai bis Mitte September. In den Herbst- und Wintermonaten bitte das Altersheim «Margoa» anrufen, Tel. +41 56 266 54 54 (Büro), und den Schlüssel dort abholen.

Les Portes Ouvertes couvrent les dimanches de mi-Mai à mi-Septembre. Veuillez contacter le Home Margoa, Tel. +41 56 266 54 54 (bureau) pendant les mois d'automne et d'hivers, où vous trouverez les clés.

The Open Doors are valid for the Sundays from Mid-May until Mid-September. During the Fall and Winter contact the Old People's Home Margoa, Tel. +41 56 266 54 54 (Office), where one can pick up the key to the door.
www.Margoa.ch



Basel / Bern / Delémont / Endingen-Lengnau / Genève / La Chaux-de-Fonds / Zürich

**Europäische Wege der Jüdischen Kultur
Itinéraires Européens du Patrimoine Juif
Strade Facendo: Itinerari Ebraici
European Routes of Jewish Heritage**

**Sonntag 3. September
Dimanche 3 Septembre
Domenica 3 Settembre
Sunday 3 September**

06



VERANTWORTLICH FÜR DIE SCHWEIZ: JÜDISCHES MUSEUM DER SCHWEIZ, BASEL / RESPONSABLE POUR LA SUISSE: MUSÉE JUIF DE SUISSE, BÂLE / RESPONSABILE PER LA SVIZZERA: MUSEO EBRAICO DELLA SVIZZERA, BASILEA / RESPONSABLE FOR SWITZERLAND: JEWISH MUSEUM OF SWITZERLAND, BASEL

